

Školitelský posudek diplomové práce Bc. Simony Kuncové *Nejstarší překlady Jana Nepomuka Štěpánka*

Bc. Simona Kuncová si pro svou magisterskou diplomovou práci zvolila rané divadelní překlady Jana Nepomuka Štěpánka.

K úspěšnému zvládnutí předsevzatého úkolu musela diplomantka zvládnout minimálně jednu dnes nepopulární a přinejmenším mezi teatrology neběžnou disciplínu: práci se starým archivním materiálem, psaným kurentem. To samo o sobě není málo. Podstatnější však je, že Bc. Kuncová dokázala nabytou dovednost smysluplně využít. Podrobná a velmi systematická evidence Štěpánkových prvních divadelních překladů, zahrnující především jejich detailní komparaci s originálem, prováděná na vhodně voleném vzorku pěti her různých ve Štěpánkově době populárních žánrů (singspiel, rytírna, sentimentální hra), je doplněna hypotézami o tom, jak posuny v překládané textové materii mohla motivovat dobová dramaturgická a inscenační praxe rodícího se českého divadla.

Předložená diplomová práce by se mohla stát fundamentem pro další, širší a hlubší výzkum ranně obrozeneckého divadelního překladu, který by mohl přinést obecnější závěry, k nimž sl. Kuncová prozatím dospět nemohla. Jen stěží si však lze představit lepší pozici diplomové práce než je tato „startovní“!

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

29. 8. 2017

PhDr. Barbara Topolová, Ph.D.